

文化人

天，望不见尽头；海，看不见彼岸。
所有的幽怨，化为沉香，期待着下一轮太平盛世……

你懂的，不懂的

文/张洪波

B01-B08

齐鲁晚报

2014.12.7 星期日



电话:96706056
邮箱:qlwbwenhuaren@163.com

中国文学翻译，宿命般的边缘 / B03

上了船，就是一生 / B04-B05

举起手机拍个电影 / B07

设计：壹纸工作室 石岩 组版：颜莉
出品：洪波工作室 编辑：张洪波

你猜得中开头，却猜不中结局。紫霞希望至尊宝有一天会踩着五彩祥云来娶她，电影《太平轮·上》开演不到十分钟，这句话就踩着五彩祥云飘进了我的脑海。

开头越是美好，结局就会越让你心碎，这就如同一句中国俗语“你最爱的人才伤你最深”，在不同的船上，不同的国度，不同的文化境遇，不同的人生里，都会反复上演。太平轮如此，泰坦尼克号也是如此。

果然，越来越多的相似涌现出来。泰坦尼克号上，穿上盛装从容赴死的老绅士、讲故事哄孩子睡觉的母亲、改变主意与丈夫共命运的妻子，拉完最后一首曲子的小提琴家……海洋吞没了泰坦尼克号，却未吞没人性的光辉、信念的力量，那些义举、亲情和爱情百年不朽。

1949年1月，太平轮，“那一艘永远抵达不了目的地的轮船上，其实有着比电影《泰坦尼克号》更真实、更感动的事情发生着，不分阶级、省籍、年龄、性别，他们同舟共济，互相扶持直至灭

顶。”苦苦追寻了十几年太平轮的故事和真相的台湾人张典婉这样写道。她还引用了一段证词，提到了太平轮的船长：“船沉以后，船长在浮桶上跳海死了，他说无脸见人。”

同样，面临死亡时，人类的各种狭隘、自私、残暴以及相噬也在上演。不同时间，不同国度，不同选择，但很多结果却是惊人地相似。

原来，人类有着共同的情感、共同的感受，共同的伟大和渺小，这不是国界、语言还有那片渺无边际的大海所能隔断的。

可是，我们今天也用两个版的篇幅，介绍了那些被语言阻断共通之处的“中介者”——那就是翻译。

我们其实有着这么多相似，可因为人为或者恰恰是人不为的原因，使得你不懂我，我不懂你。

你们传输给我们的文化，变成了各式各样甚至是什么都不像的神翻译；我们想表达给你们的文化，你们看不懂，不理解，以为以前的中国人都是穿着长袍马褂，现在的中国人都是“秋菊打官

司”；你们可能读不懂莫言，却会给他评奖；你们可能以为中国就是这样的，其实她却是那样的。

说到底，还是钱在作怪。追速度，讲效益，最顾不上的，反而是翻译的根本职责——传播文化。

看翻译作品时，脑海中常常会出现辜鸿铭这个把男女关系比喻为“一个茶壶配四个茶碗”的怪老头，据说无论美英日意奥哪个国家的人骂他，他都可以用流利的对方本国语言回骂，被骂者无不心服口服。也许这样的人，才是真正的翻译——懂其语言，懂其文化，懂自己语言，懂自己文化。

可惜，这样的翻译人才，现在是很难见到了。只求懂其言已不易，谁又肯花时间和精力孜孜以求懂其文化？然后，浮躁就这样来了。

说来说去，说远了，再回到那艘船上。看完《太平轮·上》，我脑海中记忆最深刻的是两句话，一句是“战乱中，每个人都是太平轮上的乘客”，另一句是“上了船，就是一生”。我想，这种感慨，你也会有的，你也会懂。